

Chapire 1

Introduction à la traduction et à l'interprétation

1.1 Définition de la traduction

La traduction se définit comme le processus qui consiste à reformuler un texte formulé dans une langue (appelée langue source) par un autre texte dans une nouvelle langue (appelée langue cible). Ce processus implique non seulement la transposition des mots, mais aussi la transmission du sens, du contexte culturel et des nuances stylistiques.

1.2 Définition de l'interprétation

L'interprétation, parfois appelée interprétariat, est une forme de traduction qui se fait de façon verbale d'une langue à une autre. C'est une traduction orale en temps réel.

1.3 Importance de la communication interculturelle

Depuis des millénaires, l'humanité a ressenti le besoin de communiquer entre différentes sociétés et cultures. La langue joue un rôle crucial dans la représentation et la préservation du patrimoine civilisationnel des communautés. Le besoin d'échange linguistique est apparu lorsque les civilisations sont entrées en contact les unes avec les autres, créant ainsi la nécessité de la traduction et de l'interprétation.

2. Types de traduction

2.1 Traduction de textes littéraires

Le texte littéraire est un ensemble d'unités linguistiques créé à des fins esthétiques. Il est destiné à un public large et non spécialisé. **Autrement dit** ; tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune.

Exemples :

- Les poèmes
- Les romans
- Les contes
- Les pièces de théâtre

Caractéristiques de la traduction littéraire :

- Met l'accent sur la forme autant que sur le fond
- Peut-être en prose ou en vers
- Permet souvent plusieurs interprétations
- Utilise fréquemment des figures de style et des effets littéraires

2.2 Traduction de textes de spécialité

Le texte de spécialité est un énoncé linguistique qui a pour objet de transmettre une information, un message, une théorie ou une étude. Il est généralement destiné aux spécialistes du domaine concerné.

Exemples :

- Les textes scientifiques
- Les textes théoriques
- Les textes philosophiques
- Les textes économiques
- Les textes juridiques
- Les textes administratifs
- Les textes techniques

Caractéristiques du texte de spécialité :

- Met l'accent sur le contenu et la précision de l'information
- Utilise un vocabulaire spécialisé
- Suit généralement une structure logique et rigoureuse

- Vise la clarté et l'objectivité

2.3 Traduction de textes religieux

La traduction des textes religieux concerne les textes qui sont considérés comme étant sacrés, tels que la Bible, le Coran et d'autres textes sacrés. Ce type de traduction est particulièrement délicat car toute erreur peut avoir des conséquences importantes et susciter des réactions non souhaitées chez les croyants.

Difficultés de la traduction des textes religieux :

1. Multiplicité des interprétations
2. Distance historique et géographique
3. Différences idéologiques des croyants

Exemple : La traduction du Saint Coran

La traduction du Saint Coran a commencé au XIXe siècle. Ces travaux ont rendu le Coran accessible à un large public francophone, mais ont également suscité des critiques de la part de certains musulmans, qui ont souligné que la traduction ne peut jamais rendre fidèlement la signification originale du texte arabe.

Les défis de la traduction du Coran incluent :

- Son style poétique avec des métaphores et des images difficiles à traduire
- La nécessité de respecter les différences culturelles et religieuses
- L'importance de rendre le texte compréhensible tout en respectant le texte original

3. Types d'interprétation

3.1 L'interprétation simultanée

C'est la traduction d'un contenu textuel oral entre deux langues en même temps. Cette méthode ne laisse pas au traducteur le temps d'avoir une réflexion approfondie sur la matière traduite.

3.2 L'interprétation consécutive

C'est la traduction orale qui s'accomplit par alternance. L'interprète a le temps de résumer et de rédiger le contenu traduit et de le réexprimer à sa façon après un court moment, une fois que le locuteur a terminé son intervention.

3.3 L'interprétation par chuchotement

Dans un contexte précis, l'interprète est sollicité pour interpréter dans l'oreille d'une personne cible qui sera la seule à recevoir le contenu traduit.

4. Difficultés de l'interprétation

L'interprétation est considérée comme l'une des tâches les plus difficiles. Parmi les difficultés rencontrées par les interprètes, on peut citer :

1. La simultanéité : l'interprète doit transmettre le discours qu'il suit et entend en même temps qu'il parle, effectuant ainsi plusieurs tâches simultanément (écouter, comprendre, prendre des notes, réexprimer, parler).
2. L'ordre des unités langagières : la structure des phrases peut varier considérablement d'une langue à l'autre.
3. L'ambiguïté du vocabulaire : certains locuteurs utilisent des passages, des expressions ou des termes peu connus, ce qui peut poser problème à l'interprète.
4. Le niveau de la langue : plus la langue est raffinée, plus les passages sont longs et compliqués à interpréter.

5. Techniques de traduction

5.1 La traduction directe

Elle consiste à transposer les éléments de la langue source vers la langue cible. Les procédés utilisés sont simples et le traducteur n'intervient pas pour opérer des changements profonds.

Procédés de la traduction directe :

a) L'emprunt (الاقتراض) : C'est le procédé le plus simple. Il consiste à transcrire phonétiquement un terme de la langue source dans la langue cible.

b) Le calque (النسخ) : C'est un emprunt d'un type particulier à travers lequel on donne un équivalent structural d'une expression.

c) La traduction littérale (الترجمة الحرفية) : C'est la traduction mot à mot du texte de départ dans la langue d'arrivée.

5.2 La traduction indirecte

Quand la transposition directe se révèle impossible en raison de structures linguistiques très différentes, le traducteur est obligé de recourir à des procédés plus sophistiqués.

Procédés de la traduction indirecte :

a) La transposition (الابدال) : C'est la technique qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre en prenant soin de ne pas changer le sens.

b) La modulation (التطويع) : C'est l'introduction dans un message d'une variation de point de vue pour que le texte traduit soit conforme à l'usage de la langue cible.

c) L'équivalence : C'est la traduction d'une partie d'un texte qui contient un proverbe, un adage, un cliché ou une expression idiomatique par une autre expression équivalente dans la langue cible.

d) L'adaptation (التكيف، التناقل) : C'est une technique qui vise à remplacer et à adapter une situation existant dans la langue source mais absente dans la langue cible.

6. L'implicite en traduction et interprétation

L'implicite se réfère aux informations qui ne sont pas explicitement exprimées mais qui sont suggérées ou sous-entendues. La traduction de l'implicite pose souvent des défis particuliers.

Méthodes efficaces pour traduire ou interpréter l'implicite :

1. Explication : Dans certains cas, l'interprète peut fournir une brève explication du terme ou de l'expression pour éclaircir le sens pour son audience.
2. Les notes de bas de page : Les traducteurs peuvent recourir aux notes de bas de page pour éliminer l'ambiguïté trouvée dans le texte source (cette méthode n'est applicable qu'en traduction écrite).
3. La suppression : Dans certaines situations, la partie implicite du discours peut être omise si elle ne constitue pas un élément irremplaçable.

7. Le rôle de la culture dans la traduction et l'interprétation

La traduction et l'interprétation ne sont pas seulement des actes linguistiques, mais aussi des actes de médiation culturelle. Le traducteur ou l'interprète doit avoir une compréhension approfondie des cultures source et cible.

1. Traduire la culture implique d'être attentif à la charge culturelle des mots et des concepts, ainsi qu'à l'identité culturelle d'une nation.
2. Le traducteur est un agent culturel qui joue le rôle de médiateur entre deux langues et cultures. C'est un spécialiste de la communication interculturelle.
3. Bien traduire, c'est bien penser : faire passer un texte d'une langue à une autre ne consiste pas seulement à donner la signification des mots et des phrases, mais aussi à comprendre les peuples et leurs cultures.

8. Différences entre traduction et interprétation

Bien qu'il existe de nombreuses similitudes entre la traduction et l'interprétation, il y a aussi des différences importantes :

1. Nature de la tâche : Le traducteur transpose le sens d'un contenu par écrit, tandis que l'interprète traduit à l'oral.
2. Temporalité : L'interprète travaille en temps réel, tandis que le traducteur dispose généralement de plus de temps pour peaufiner sa traduction.
3. Dispositifs : Le traducteur peut recourir à diverses références (documents, sites internet, consultation de spécialistes), alors que l'interprète n'a pas cet avantage lors de sa prestation.
4. Degré de perfectionnement requis : En raison des contraintes de temps et de la nature de la tâche, on accepte généralement plus d'erreurs mineures ou d'omission